

La Santa Misa Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz
Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del*
Espíritu Santo.
Todos Amén.

7 **Saludo**
S. *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del*
Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con
todos vosotros.
T. Y con tu espíritu

12 **Acto penitencial**
S. *Hermanos: Para celebrar dignamente estos*
sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante
17 vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de
pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa,
por mi culpa, por mi grande culpa.

Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los
ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que
intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros,*
perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.
T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria
32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los
hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de
Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del
mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra
súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten
piedad de nosotros;
por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú

Sancta Missa Ritus initialis

Introitus 2
Signum crucis
Sacerdos ✠ *In nomine Patris et Filii et Spiritus*
Sancti.

Populus Amen.

Salutatio 7
S. *Dominus vobiscum.*

P. Et cum spiritu tuo.

Actus Pænitentiális
S. *Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus*
ad sacra mysteria celebranda.

P. Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia
12 peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione:
mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Virgínam, omnes
Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad
17 Dominum Deum nostrum.

S. *Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis*
peccátiis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérnam.

P. Amen.

S. *Kyrie, eléison.*

P. *Kyrie, eléison.*

S. *Christe, eléison.*

P. *Christe, eléison.*

S. *Kyrie, eléison.*

P. *Kyrie, eléison.*

Gloria
P. *Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus*
bonæ voluntátis.

Laudámus te, benedicimus te, adorámus te,
glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam
32 gloriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater
omnípotens.

Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus,
Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi,
miserére nobis;
37 qui tollis peccáta mundi, suscipe deprecationem
nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus

Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre.
47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.

T. Amén.

Liturgia de la palabra

Primera lectura

2 Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7 L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. *El Señor esté con vosotros.*

12 T. Y con tu espíritu.

S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. *Palabra del Señor.*

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

22 Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

27 que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de

32 Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y

Altísimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris.

Amen.

Collecta

S. *Orémus: (. . .) Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per omnia saecula saeculorum.* 47

P. Amen.

Liturgia verbi

Prima lectio

Lector Verbum Dómini.

P. Deo grátias.

Psalmus responsórius

Secunda lectio

L. Verbum Dómini.

P. Deo grátias.

Allelúia et Versus. Evangelium

P. Allelúia!

S. *Dóminus vobíscum.*

P. Et cum spíritu tuo.

S. *Léctio sancti Evangélli secúndum (Matthæum/Marcum/Lucam/Ioannem).*

P. ✠ Glória tibi, Dómine.

S. *Verbum Dómini.*

P. Laus tibi, Christe.

Homilia

Professio fidei (Symbolum)

Creo in unum Deum, Patrem omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri:

per quem ómnia facta sunt.

Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis.

✠ Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Virgine, et homo factus est.

Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepultus est,

et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascendit in cælum, sedet ad dexteram Patris.

Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et

muertos, y su reino no tendrá fin.
37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que
procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma
adoración y gloria, y que habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
42 apostólica.
Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
los pecados.
Espero la resurrección de los muertos y la vida del
mundo futuro.
47 Amén.

Oración de los fieles

S. *Repetimos juntos: Escuchanos, Señor.*
T. Escuchanos, Señor.
T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 **S.** *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
él será para nosotros pan de vida.*
7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.
S. (...)

S. *Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que
recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
12 él será para nosotros bebida de salvación.*

T. Bendito seas por siempre, Señor.
S. *(Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu
de humildad y con el corazón arrepentido; y que el
sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi
delito, Señor, limpia mi pecado.)*

S. *Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*
T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** *El Señor esté con vosotros.*
T. Y con tu espíritu.

mórtuos, cuius regni non erit finis. 37
Et in Spiritum Sanctum, Dóminum et vivificántem:
qui ex Patre Filióque procedit.
Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et
conglorificátur: qui locútus est per prophétas.
Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam 42
Ecclesiam.
Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum.
Et expécto resurrecciónem mortuórum, et vitam
ventúri sæculi.
Amen. 47

Oratio universalis seu Oratio fidelium

S. *Oremus.*
P. Te rogamus, audi nos.
P. Amen.

Liturgia Eucharistica

Offertorium 2

S. *Benedíctus es, Dómine, Deus unívrsi, quia de túa
largitáte accépimus panem, quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo
nobis fiet panis vitæ.*
P. Benedíctus Deus in sæcula. 7
S. *(Per huius aquae et vini mysterium eius efficiamur
divinitatis consortes, qui humanitatis nostrae fieri
dignatus est particeps.)*
S. *Benedíctus es, Dómine, Deus unívrsi, quia de túa
largitáte accépimus vinum, quod tibi offérimus,
12 fructum vitis et óperis mánuum hóminum: ex quo
nobis fiet potus spirituális.*
P. Benedíctus Deus in sæcula.
S. (...)

S. *Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium 17
acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.*
P. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad
laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque
nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Oratio super oblata 22

P. Amen.

Prex Eucharistica II

S. *Dóminus vobiscum.*
P. Et cum spiritu tuo.

S. Levantemos el corazón.
T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.
S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.
 32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

S. En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él,
 37 que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la
 42 resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:

Santo

T. Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
 47 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
 Hosanna en el cielo.
 Bendito el que viene en nombre del Señor.
 Hosanna en el cielo.

S. Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda
 52 santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión,
 57 voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y
 62 dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

✠ TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR
 67 VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

T. Anunciamos tu muerte, proclamamos tu
 72 resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de

S. Sursum corda.
P. Habémus ad Dóminum.
S. Grátias agámus Domino Deo nostro.
P. Dignum et iustum est.

27

Præfatio

S. Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos
 32 tibi, sancte Pater, semper et ubíque grátias ágere per Filium dilectiónis tuæ Jesum Christum. Verbum tuum, per quod cuncta fecísti: quem misísti nobis Salvatórem et Redemptórem, incarnátum de Spírítu Sancto et ex Vírgine natum. Qui voluntátem tuam
 37 adímplens et pópulum tibi sanctum acquirens exténdit manus cum paterétur, ut mortem sólveret et resurrectiónem manifestáret. Et ideo cum Angelis et ómnibus Sanctis glóriam tuam prædicámus, una voce dicétes:

32

37

42

Sanctus

P. Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
 Pleni sunt cæli et terra glória tua.

Hosánna in excélsis.

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.

47

Hosánna in excélsis.

S. Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

Hæc ergo dona, quæsumus, Spírítus tui rore sanctífica, ut nobis Corpus et Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.

52

Qui cum Passióni voluntáre traderétur, accépit panem et gratias agens frégit, deditque discíplis suis, dicens:

✠ ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS
 57 TRADATUR.

Simili modo, postquam cenátum est, accípiens et cálicem, íterum grátias agens dédit discíplis suis, dicens:

✠ ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM
 62 CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

62

Mystérium fidei.

67

P. Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectiónem confitémur, donec vénias.

S. Mémoires igitur mortis et resurrectiónis eius, tibi,

la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;

82 y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de

87 todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,

92 merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas. Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

97 T. Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

7 venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,

12 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por

Dómine, panem vitae, et calicem salutis offerimus, grátias agens quia nos dignos habuisti astáre coram te et tibi ministráre. 72

Et súpplices deprecámur ut Corporis et Sánguinis Christi partícipes a Spíritu Sancto congrégemur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, 77

ut eam in caritáte perficias una cum Papa nostro N. et Epíscopo nostro N. et univérso clero.

Meménto etiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectiónis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte. 82

Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetrice Virgine Maria, beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuérunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus per Filium tuum Jesum Christum. 87

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

P. Amen. 92

Communio

Pater Noster (Oratio Dominica)

S. Præceptis salutaribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dicere: 2

P. Pater noster, qui es in cælis:

sanctificétur nomen tuum;

advéniat regnum tuum;

fiat volúntas tua,

sicut in cælo, et in terra. 7

Panem nostrum quotidianum da nobis hódie;

et dimitte nobis débita nostra,

sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; 12

et ne nos indúcas in tentatiónem;

sed líbera nos a malo.

S. Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: expectántes beátam spem at advéntum Salvatoris nostri Iesu Christi. 17

P. Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in

22 siempre, Señor.

Rito de la paz

S. Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 **S.** Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

42 **S.** (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)

47 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. El Cuerpo de Cristo.

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración después de la comunión**

S. Oremos.

T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**

S. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo

sæcula.

Signum pacis

S. Dómine Iesu Christe, qui dixisti tuis: “Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis”: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

P. Amen.

S. Pax Dómini sit semper vobíscum.

P. Et cum spíritu tuo.

S. Offerte vobis pacem.

Agnus Dei

S. (...)

P. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

S. (...)

S. Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocati sunt.

P. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

S. (...)

Communio

S. Corpus Christi.

P. Amen.

S. (...)

...

Oratio post communionem (Postcommunio)

S. Orémus: (...) Per Christum Dominum nostrum.

P. Amen.

Ritus conclusiónis

2 **Benedictio**

S. Dóminus vobíscum.

P. Et cum spíritu tuo.

S. Benedícat vos omnipotens Deus, ✠ Pater, et

5 *Benedícat*] Ad benedictionem episcopalem: **Episcopus:** Sit nomen Dómini benedíctum. **P.** Ex hoc nunc et usque in sæculum. **E.** Adiutórium nostrum in nómine Dómini. **P.** Qui fecit cælum et terram.

y *Espíritu Santo*, descienda sobre vosotros.

7 **T.** Amén.

Despedida

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.

A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de
lágrimas.

7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

Filius, et Spiritus Sanctus.

P. Amen.

7
Ite

S. *Ite, missa est.*

P. Deo grátias.

Salve Regina

Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.

Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.

Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsiliium ostende.

O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

2

7